

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
December 30 - January 5**

Sunday 30 (Sunday after Christmas)

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Bohdan & Daria.....Hawryluk family
Health & God's Blessings for Roman on the occasion of his birthday.....Family
11:30 Health & God's Blessings for Orest, Zoryana & Sophia.....Bidnyk family

Monday 31 (Leave-taking of the Nativity of Our Lord; St. Melania the Roman, ven)

7:45 +Tessie Malecki.....Daughter Jean Lytwyn
+Maria Buriak.....Natalia & Luba

Tuesday 1 (Circumcision of our Lord and St. Basil the Great)

11:00 Health & God's Blessings for Oksana Bayko.....Maria Tomorug
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Yaryna, Roman, Bohdan,
Stephania, Orest, Zoryana & Sophia.....Bidnyk family

Wednesday 2 (Prefeast of Theophany; St. Sylvester, pope)

7:45 +Stefan.....Olga
+Serhiy Vityk.....Son Andriy

Thursday 3 (St. Malachi, prophet)

7:45 +Bohdan Hajduczok.....Wife Lida
Special intention.....

First Friday 4 (Synaxis of the 70 Holy Apostles)

9:00 Special intention.....
7:00 PM.....Mothers in Prayer

Saturday 5 (Eve of Theophany; St. John Neumann, CSsR)

9:00 **Vespers with the Liturgy of st. Basil the Great (UKR), The Great Blessing of Water**
+Chrystyna Baranetsky.....Husband Mykola & family
+Helen, Olexa, Hanya Rozij, John & Mary Wynarczuk.....Family
+Ivan Gasiuk.....Wife & family
+Sophia & Wolodymyr Borowyk.....Martha Borowyk
5:00 PM Special intention.....



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**УКРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vuchok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Багато хто планує
де буде святкувати Новий Рік,
але мало хто застановляється
де буде проводити вічність.

Many plan where
they will be spending New Year's Eve
but few stop to think
where they will spend eternity.

Sunday after Christmas

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

They are sought* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

Third Antiphon (Regular 3rd Antiphon but with the following response): Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

Christmas Tropar, Tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:* Rule in the midst of your enemies.

Tropar of St. Joseph, tone 2: O Joseph, announce to David, ancestor of Christ,* the good news of these wonders you have seen:* a Virgin giving birth to a Child;* with the shepherds you have glorified Him;* with the wise men you have worshipped Him;* and an angel appeared to you.* Ask Christ to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of Christmas, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Prokimen, tone 4: God is wonderful in His saints,* the God of Israel.

Verse: Bless God in your choirs,* bless the Lord, you who spring from Israel!

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (1: 11-19)
Brothers! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not

Неділя після Різдва

Перший антифон: Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм,* розповім про всі чуда Твої.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – * великі діла Господні, явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його * і правда Його перебуває повік віку.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

Третій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом): Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя!

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися * поклонятися Тобі – Сонцю правди,* і пізнавати Тебе – Схід з висоти.* Господи, слава Тобі.

Тропар св. Йосифа, глас 2: Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила;* з пастирями славословив Ти,* з волхвами поклонився Ти, від ангела вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить * і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – превічний Бог.

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стих: В церквах благословить Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11-19)

Браття! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував

NEW YEAR'S RESOLUTIONS

The old year is drawing to a close, and here we are on the doorstep of a New Year. And once again, we stop to think about what our priorities have been, whether we have lived up to our promises, and how we can make the next year better than the one before.

Each of us has different lives and consequently, our resolutions differ. But there are some things towards which we can all strive. For example - let us resolve to start each day with a prayer of gratitude for our life. Let us resolve to not just tell, but to actively show our love to our family and friends. Let us resolve to work at ridding ourselves of our prejudices. Everyone has some kind of prejudice and we all would be better without them. Let us resolve to practice a period of meditation every day - it doesn't have to be long but it has to be consistent – a practice of being alone to reflect on our thoughts and feelings. Let us resolve to be of service to others, making other people's lives better. Let us resolve to do something significant this year toward the goal of peace in the world, even if it is a small commitment in our own community or a new attitude about dealing with conflicts in a peaceful way. Let us resolve to show more kindness not only to those who are close to us, but to total strangers as well. Let us resolve to be more generous with our time, our patience, our energy and our money. Let us resolve to be more understanding and respectful toward those who think differently than we do. Let us resolve to be more honest not only with others, but also with ourselves. How often we pretend to be better than we really are! Let us resolve not to take life for granted - but rather, to appreciate both the important events in our lives and the little things that so many people in the world only dream of. And lastly, let us resolve to make some steadfast resolutions... and to keep them!



НОВОРІЧНІ ПОСТАНОВИ

Старий рік минає і ми стоїмо на порозі Нового Року. І знову застановляємося над своїми пріоритетами, ми жили згідно з обіцянками, які ми собі ставили минулого року і як ми можемо покращити своє життя в прийдешньому році.

Всі ми різні, отже в кожного будуть інші постанови. Але є деякі речі до яких ми всі могли би стреміти. Наприклад

– постановімо починати кожний день молитвою подяки за своє життя. Постановімо, не лише говорити але і вчинками показати любов своїм родичам та друзям. Постановімо, що ми позбудемося своїх упереджень. Кожна людина має якісь упередження, без яких життя було би значно краще. Постановімо, що будемо відкладати час на роздуми – це не мусить бути довго але роздумуймо над своїми думками та почуваннями. Постановімо, що будемо служити ближнім і що покращимо життя іншим людям. Постановімо, що попрацюємо над розвитком миру в світі, навіть якщо це було би у власній громаді або у власній настанові де ми навчимося розв'язувати конфлікти в мирний спосіб. Постановімо, що будемо добрими не лиш до людей, які близько торкаються нашого життя але також супроти незнайомих нам людей. Постановімо, що будемо щедро ділитися часом, терпеливістю, силою та грошима. Постановімо, що будемо старатися розуміти та поважати тих, які мають протилежні світогляди. Постановімо, що будемо сумлінно ставитися не лише до інших але і до себе. Як часто ми вдаємо, що ми є кращими ніж інші. Постановімо, що не будемо брати нічого в житті за дане – але будемо цінити, як великі події так і малі дрібниці, про які багато людей у світі лише мріє. А вкінці, постановімо, що поставимо собі цілі і що будемо їх дотримуватися.

In this was what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a Nazorean."
Instead of "Indeed, it is fitting": My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens,* Praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord;* praise from the upright is fitting.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

When the song of angels is stilled, when the star in the sky is gone, when the kings and princes are home, when the shepherds are back with the flocks, then the work of Christmas begins: to find the lost, to heal those broken in spirit, to feed the hungry, to release the oppressed, to rebuild nations, to bring peace among all peoples and to radiate the Light of Christ in all that we do and in all that we say.

We ask the Newborn Child Jesus to be our guide throughout the New Year! May He show us safe roads, give us the courage to make proper decisions, fill us with confidence, unfold new dreams for us to realize, shield us from ailments, fill our hearts with hopes of a brighter tomorrow and protect our family, our friends and all of the people of this troubled world.

**MAY THIS NEW YEAR
BE KIND TO YOU!**

As every year, our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 23d & 24th**. Pre Cana is a prerequisite for all those who want to have their wedding here at St. John's. Please register as soon as possible.

пророками, що Назорей назветься.

Замість "Достойно": Величай, душе моя, у вертепі народженого царя – Христа. Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.



Коли ангельські співи притихнуть, коли з неба зникне зоря, коли царі повернуться додому, коли пастирі вже будуть зі своїми отарами, щойно тоді різдвяне завдання почнеться: знайти загублених, зцілити тих, котрі упали на дусі, нагодувати голодних, звільнити пригноблених, відновити народи, принести людям мир та випромінювати світло Христове у всіх своїх вчинках та словах.

Просимо новонародженого Ісуса, щоб в Новому Році провадив нас безпечними шляхами, давав нам відвагу роботи правильні рішення, дарував нам впевненість у собі, відкривав нам нові мрії, які ми можемо здійснити, хоронив нас від хворіб, наповняв наші серця надією на світле майбутнє та охороняв наші сім'ї, наших друзів та всіх людей цього заклопотаного світу.

**НЕХАЙ У НОВОМУ РОЦІ
ВСЕ У ВАС БУДЕ ДОБРЕ!**

Як щороку при нашій парафії відбудуться **курси для молодих пар, які планують цього року побиратися**. Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **23-го і 24-го березня**. Ласкаво просимо якнайскоріше зареєструватися.

receive it from any man, nor was I schooled in it. I came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it. I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

Alleluia Verses: Remember, O Lord,* for David all his anxious care.

How he swore to the Lord, vowed to the Mighty One of Jacob.*

Gospel: Matthew 2: 13-23

After the Wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him." Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son." Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more." But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead." He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth.

у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Стихи на Аلیلуя: Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його.

Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

Євангеліє: Від Матея 2: 13-23

Якже мудреці вирушили в дорогу, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебув там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитячко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка." Устав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане